

STRICTLY CONFIDENTIAL	СТРОГО КОНФИДЕНЦИАЛЬНО																																																																
COMMISSIONABLE AGREEMENT № 31-16	АГЕНТСКИЙ ДОГОВОР № 31-16																																																																
<p><b>Limited Liability Company “OlympPlus”</b> hereinafter referred to as the «PRINCIPAL», a company registered in Russia with registered number 1082312008954 and whose registered office is Russia, 354061, Krasnodar region, Sochi, Adler district, 65 Let Pobedy Street, 50, represented by General Manager of the HOTEL “Radisson Blu Paradise Resort &amp; Spa, Sochi” Deborah Haines, acting on the basis of the Power of Attorney of 02.06.2015. Hotel address: Russia, 354061, Krasnodar region, Sochi, Adler district, 65 Let Pobedy Street, 50.</p> <p>Bank information:</p> <table border="1" data-bbox="70 674 660 931"> <tr><td>INN</td><td>2312153550</td></tr> <tr><td>KPP</td><td>231701001</td></tr> <tr><td>Account #</td><td>40702810928694411684</td></tr> <tr><td>Bank name</td><td>VNESHECONOMBANK Moscow</td></tr> <tr><td>Corr. acc</td><td>30101810500000000060</td></tr> <tr><td>BIC</td><td>044525060</td></tr> <tr><td>Tel.:</td><td>+7 8622 43 33 33</td></tr> <tr><td>E-mail:</td><td>Reservations.spa.sochi@radissonblu.com</td></tr> </table> <p>(“PRINCIPAL”); and PARTNER LLC “Biblio-Globus Rus”, hereinafter referred to as a “AGENT”, a company registered in Russian Federation, and whose registered office is 123022, Moscow, Krasnaya Presny str. 28 build. /5 represented by <u>General Director Kiselyov Y.V.</u>, acting on the basis of the Charter. Copies are to be attached to the Agreement (“AGENT”).</p> <p>Bank information:</p> <table border="1" data-bbox="70 1234 646 1491"> <tr><td>INN</td><td>7731447661</td></tr> <tr><td>KPP</td><td>770301001</td></tr> <tr><td>Account #</td><td>0702810900000032072</td></tr> <tr><td>Bank name</td><td>PJSC SCB “AVANGARD”</td></tr> <tr><td>Corr. acc</td><td>3010181000000000201</td></tr> <tr><td>BIC</td><td>044525201</td></tr> <tr><td>Tel.:</td><td>(495) 504-25-00</td></tr> <tr><td>E-mail:</td><td>s.kashchits@bgoperator.com</td></tr> </table> <p>Hereinafter the “Parties”, have made this Agreement as follows:</p>	INN	2312153550	KPP	231701001	Account #	40702810928694411684	Bank name	VNESHECONOMBANK Moscow	Corr. acc	30101810500000000060	BIC	044525060	Tel.:	+7 8622 43 33 33	E-mail:	Reservations.spa.sochi@radissonblu.com	INN	7731447661	KPP	770301001	Account #	0702810900000032072	Bank name	PJSC SCB “AVANGARD”	Corr. acc	3010181000000000201	BIC	044525201	Tel.:	(495) 504-25-00	E-mail:	s.kashchits@bgoperator.com	<p><b>ООО «ОлимпПлюс»</b> именуемое в дальнейшем «ПРИНЦИПАЛ», компания, зарегистрированная в Российской Федерации под регистрационным номером 1082312008954, с местом нахождения по адресу 354061, РФ, Краснодарский край, г. Сочи, Адлерский район, улица 65 Лет Победы, дом 50, в лице Генерального Менеджера Деборы Хейнс, действующей на основании доверенности от 2.06.2015. Место нахождения Гостиницы: 354061, РФ, Краснодарский край, г. Сочи, Адлерский район, улица 65 Лет Победы, 50.</p> <p>Платежные реквизиты:</p> <table border="1" data-bbox="815 674 1445 931"> <tr><td>ИНН</td><td>2312153550</td></tr> <tr><td>КПП</td><td>231701001</td></tr> <tr><td>р/с</td><td>40702810928694411684</td></tr> <tr><td>Банк</td><td>в ВНЕШЭКОНОМБАНК г. Москва</td></tr> <tr><td>к/с</td><td>30101810500000000060</td></tr> <tr><td>БИК</td><td>044525060</td></tr> <tr><td>тел.:</td><td>+7 8622 43 33 33</td></tr> <tr><td>E-mail:</td><td>Reservations.spa.sochi@radissonblu.com</td></tr> </table> <p>(“ПРИНЦИПАЛ”); и ПАРТНЕРА ООО «Библио- Глобус Русь», именуемое в дальнейшем «АГЕНТ», зарегистрированный в РФ под регистрационным номером ВНТ 011695, с местом нахождения по адресу 123022, г. Москва, ул. Красная Пресня, дом 28, помещение №5, Россия, в лице <u>Генерального Директора Киселева Ю.В.</u>, действующего на основании Устава. Копии прилагаются к Договору (“АГЕНТ”).</p> <p>Платежные реквизиты:</p> <table border="1" data-bbox="815 1234 1445 1491"> <tr><td>ИНН</td><td>7731447661</td></tr> <tr><td>КПП</td><td>770301001</td></tr> <tr><td>р/с</td><td>40702810900000032072</td></tr> <tr><td>Банк</td><td>PJSC SCB “AVANGARD”</td></tr> <tr><td>к/с</td><td>3010181000000000201</td></tr> <tr><td>БИК</td><td>044525201</td></tr> <tr><td>тел.:</td><td>(495) 504-25-00</td></tr> <tr><td>E-mail:</td><td>s.kashchits@bgoperator.com</td></tr> </table> <p>Именуемые в дальнейшем “Стороны”, заключили настоящий Договор о нижеследующем:</p>	ИНН	2312153550	КПП	231701001	р/с	40702810928694411684	Банк	в ВНЕШЭКОНОМБАНК г. Москва	к/с	30101810500000000060	БИК	044525060	тел.:	+7 8622 43 33 33	E-mail:	Reservations.spa.sochi@radissonblu.com	ИНН	7731447661	КПП	770301001	р/с	40702810900000032072	Банк	PJSC SCB “AVANGARD”	к/с	3010181000000000201	БИК	044525201	тел.:	(495) 504-25-00	E-mail:	s.kashchits@bgoperator.com
INN	2312153550																																																																
KPP	231701001																																																																
Account #	40702810928694411684																																																																
Bank name	VNESHECONOMBANK Moscow																																																																
Corr. acc	30101810500000000060																																																																
BIC	044525060																																																																
Tel.:	+7 8622 43 33 33																																																																
E-mail:	Reservations.spa.sochi@radissonblu.com																																																																
INN	7731447661																																																																
KPP	770301001																																																																
Account #	0702810900000032072																																																																
Bank name	PJSC SCB “AVANGARD”																																																																
Corr. acc	3010181000000000201																																																																
BIC	044525201																																																																
Tel.:	(495) 504-25-00																																																																
E-mail:	s.kashchits@bgoperator.com																																																																
ИНН	2312153550																																																																
КПП	231701001																																																																
р/с	40702810928694411684																																																																
Банк	в ВНЕШЭКОНОМБАНК г. Москва																																																																
к/с	30101810500000000060																																																																
БИК	044525060																																																																
тел.:	+7 8622 43 33 33																																																																
E-mail:	Reservations.spa.sochi@radissonblu.com																																																																
ИНН	7731447661																																																																
КПП	770301001																																																																
р/с	40702810900000032072																																																																
Банк	PJSC SCB “AVANGARD”																																																																
к/с	3010181000000000201																																																																
БИК	044525201																																																																
тел.:	(495) 504-25-00																																																																
E-mail:	s.kashchits@bgoperator.com																																																																
<p align="center"><b>1. SUBJECT OF THE AGREEMENT</b></p> <p>1.1 AGENT on PRINCIPAL’s behalf undertakes to sell in his own name to its Guests services of the PRINCIPAL for a commission from the official rates on accommodation and extra charges published at the hotel site at the moment of booking.</p> <p>1.2 Commission is calculated as 18% (eighteen) percent from the room revenue, including food and beverage, VAT and extra beds.</p> <p>1.3. This Agreement defines the mutual relations as between the contracting Parties, their rights, obligations and responsibility, the list and volume of services, basic commercial terms, as well as the procedure for settlement.</p>	<p align="center"><b>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</b></p> <p>1.1 АГЕНТ обязуется за вознаграждение от своего имени и по поручению ПРИНЦИПАЛА реализовывать Гостям услуги ПРИНЦИПАЛА по официальным тарифам на проживание и дополнительные услуги, опубликованным на сайте отеля, действующим на момент бронирования.</p> <p>1.2. Агентское вознаграждение рассчитывается как 18% (восемнадцать) процентов от стоимости проживания, включая сумму за питание, НДС и дополнительные места.</p> <p>1.3. Настоящий Договор определяет взаимоотношения между договаривающимися Сторонами, их права, обязанности и ответственность, перечень и объем услуг, основные коммерческие условия и порядок расчетов.</p>																																																																

<p>1.4. Rates are available on a free-sale basis for Standard and Superior rooms, other categories are available upon request. The PRINCIPAL may stop sell by sending an email to <b>EMAIL STOP SALE</b>. After sending stop sale notification to AGENT, bookings can be made upon request only.</p> <p>1.5. During the contract period rates can be changed by PRINCIPAL by sending information to AGENT by email address. The rates come into force after the sending of the informational letter. The confirmed booking cannot be changed.</p>	<p>1.4. Тарифы доступны на основе свободной продажи, для номеров категории Стандарт и Супериор, остальные категории доступны под запрос. ПРИНЦИПАЛ может прекратить продажу направив уведомление по электронной почте <b>EMAIL STOP SALE</b>. С момента отправки уведомления продажи осуществляются по запросу.</p> <p>1.5. В период действия договора тарифы могут быть изменены в одностороннем порядке путем уведомления АГЕНТА по электронной почте. Тарифы вступают в силу с момента отправки уведомления. Изменения не касаются уже забронированных и подтвержденных заявок.</p>
<p style="text-align: center;"><b>2.OBLIGATIONS OF THE PARTIES</b></p> <p>2.1. The PRINCIPAL shall undertake to:</p> <p>2.1.1. Grant the AGENT access to a commissionable rate equal to the Retail Rate, such being the best available unqualified and unrestricted rate for individual guests ("Customer Stand-alone Rate") for the PRINCIPAL and its affiliates to sell as a room only rate. The PRINCIPAL has the right to 'close' the Customer Stand-alone Rate at its own discretion and is not obligated to offer last room availability. About closing of sales the PRINCIPAL in writing warns the AGENT and undertakes to provide everything earlier reserved and paid / partially paid services. The mentioned conditions hereof shall be applicable only in respect of individual bookings. Rates and other conditions for booking and serving groups of Guests, staying in 10 or more paid rooms, shall be agreed by the Parties separately each time.</p> <p>2.2. The AGENT shall undertake to:</p> <p>2.2.1. On its own behalf and at the request of the PRINCIPAL's guest rooms within conditions according to the Agreement.</p> <p>2.2.2. Send the PRINCIPAL a written request for the room reservations, cancellation or amendment via e-mail: <a href="mailto:reservations.spa.sochi@radissonblu.com">reservations.spa.sochi@radissonblu.com</a></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- number of Guests</li> <li>- the Guest name</li> <li>- dates and time of arrival/departure</li> <li>- room type</li> <li>- rate</li> <li>- packages or additional services if needed</li> <li>- method of payment</li> </ul> <p>2.2.3. Ensure that the HOTEL will be presented on AGENT's website as a partner hotel and can easily be found by its customers in the hotel listing within a city and region. If the AGENT or its affiliates' website features an integrated digital and zoom-able map, the Hotel's location will be displayed by utilizing the Hotel's geo code.</p> <p>2.2.4. Ensure that the Hotel will principally be displayed in case the user does not check availability. Should the user request availability, the Hotel shall only be shown if rooms are available on the required dates.</p>	<p style="text-align: center;"><b>2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН</b></p> <p>2.1. ПРИНЦИПАЛ обязуется:</p> <p>2.1.1. Предоставить АГЕНТУ возможность бронирования номеров по комиссионным тарифам равным официальным тарифам Гостиницы для индивидуальных клиентов, опубликованным на официальном сайте Гостиницы. ПРИНЦИПАЛ оставляет за собой право закрыть продажу номеров по данному тарифу по своему усмотрению. О закрытии продаж ПРИНЦИПАЛ письменно предупреждает АГЕНТА и обязуется предоставить все ранее забронированные и оплаченные/частично оплаченные услуги. Вышеуказанные условия применяются исключительно к индивидуальным бронированиям. Тарифы и иные условия для бронирования и обслуживания групп Гостей, которые будет проживать в 10 и более оплаченных гостиничных номерах, должны в каждом индивидуальном случае отдельно согласовываться Сторонами.</p> <p>2.2. АГЕНТ обязуется:</p> <p>2.2.1. От своего имени и по поручению ПРИНЦИПАЛА осуществлять продажу номеров на условиях, указанных в Договоре.</p> <p>2.2.2. Направить ПРИНЦИПАЛУ письменную заявку на бронирование или отмену гостиничных номеров по электронной почте <a href="mailto:reservations.spa.sochi@radissonblu.com">reservations.spa.sochi@radissonblu.com</a> с указанием:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- количества Гостей</li> <li>- ф.и.о. Гостей</li> <li>- даты и времени заезда/выезда</li> <li>- тип номера</li> <li>- тариф с указанием питания</li> <li>- дополнительные услуги если требуются</li> <li>- метод оплаты</li> </ul> <p>2.2.3. Гарантировать, что Гостиница будет представлена на сайте АГЕНТА в качестве партнера и может быть легко найдена клиентами АГЕНТА в списке всех гостиниц города и региона. Местоположение на электронной карте с зум-увеличением должно быть указано с уточнением гео-кода, в случае если АГЕНТ размещает данную услугу поиска на своем сайте.</p> <p>2.2.4. Гарантировать видимость Гостиницы на сайте АГЕНТА, при условии, что клиент АГЕНТА не проверяет наличие свободных номеров на определенные даты. В случае, если клиент АГЕНТА осуществляет запрос на определенные даты, Гостиница будет показана только при наличии свободных номеров на данные даты.</p>

<p>2.2.5. If there is a conflict between the PRINCIPAL and the Guest, the AGENT must assist them to resolve such conflict.</p> <p>2.2.6. Warrant that it will comply with all applicable laws and regulations when providing its agency services for booking of hotel rooms at the PRINCIPAL.</p>	<p>2.2.5. В случае возникновения конфликтных ситуаций между ПРИНЦИПАЛОМ и Гостем, АГЕНТ должен способствовать их урегулированию.</p> <p>2.2.6. Гарантировать соблюдение всех надлежащих законов и порядков при предоставлении услуг по бронированию от лица ПРИНЦИПАЛА.</p>
<p style="text-align: center;"><b>3. PAYMENT FOR SERVICES AND ORDER OF PAYMENT</b></p> <p>3.1. The PRINCIPAL services under the present Contract are paid by the Agent with the banking transfer of the amounts to the PRINCIPAL's account indicated in the present Contract, not less than one (1) day before Guest arriving to the HOTEL;</p> <p>3.2. If no additional requests are received from the AGENT that confirm prolongation of accommodation or/and additional services the Guest will additionally pay for such services according to the current PRINCIPAL price lists. In the event of accommodating in the HOTEL against a guarantee of payment for additional services the GUEST will make a deposit payment in the amount of 5000 (five thousand) RUR including VAT (18%). The deposit payment may be made by valid credit card or in cash in RUB.</p> <p>3.3. In case the payment was not done on time as described in paragraph 3.1. PRINCIPAL can take the payment from the Guest upon check in.</p> <p>3.4. For each booking made by the AGENT at the HOTEL, paid and not cancelled ("Reservation") at the PARTNER Stand-alone Rate, the PRINCIPAL undertakes to pay to the AGENT a commission, as in paragraph 1.2</p> <p>3.5. The commission is not paid to the AGENT from other services provided by PRINCIPAL, such as spa, transportation and laundry.</p> <p>3.6. AGENT should deliver the PRINCIPAL the commission report, act of acceptance and invoice (only for VAT) not later than on the 5th day of the month following the reporting month. Total commission calculation is reflected in the Report. Commission payment is done after the signing by both parties of the Report and Act of Acceptance within 10 working days based on the original invoice provided by the AGENT in accordance with the Russian legislation.</p> <p>3.7. AGENT pays full amount to PRINCIPAL for the services provided, commission payment is done after act of acceptance from both sides as in p. 3.6.</p> <p>3.8. The commission will be payable solely to the AGENT and not to third parties under any circumstances.</p> <p>3.9. In case of booking additional nights by the Guest directly at the Hotel, such reservations shall be totally separate from the contract</p>	<p style="text-align: center;"><b>3. ПЛАТА ЗА ОБСЛУЖИВАНИЕ И ПОРЯДОК ПЛАТЕЖЕЙ</b></p> <p>3.1. Услуги ПРИНЦИПАЛА по настоящему Договору оплачиваются АГЕНТОМ в безналичном порядке путем банковского перевода денежных средств на счет ПРИНЦИПАЛА, указанный в настоящем Договоре, не менее чем за один (1) день до прибытия Гостя в гостиницу;</p> <p>3.2. Оплата за продление проживания и/или дополнительно предоставленные услуги Клиентам, не подтвержденные дополнительными заявками от АГЕНТА, производится Гостем самостоятельно по действующим прейскурантам ПРИНЦИПАЛА. При размещении в гостинице в счет гарантии оплаты дополнительных услуг Гость вносит депозит из расчета 5000 (пять тысяч) Российских Рублей, в том числе НДС (18%). Депозит может быть внесен путем предоставления действительной кредитной карты или наличными денежными средствами в Российских Рублях.</p> <p>3.3. В случае если оплата не была произведена в сроки, указанные в пункте 3.1. настоящего Договора, то ПРИНЦИПАЛ получает право потребовать оплату с Гостя при заезде.</p> <p>3.4. За каждое сделанное АГЕНТОМ, оплаченное и неотменное бронирование по официальному тарифу гостиницы ПРИНЦИПАЛ выплачивает АГЕНТУ агентское вознаграждение, в соответствии с п.1.2</p> <p>3.5. АГЕНТУ не выплачивается агентское вознаграждение со стоимости дополнительных услуг ПРИНЦИПАЛА, таких как спа услуги, транспортные услуги и услуги прачечной.</p> <p>3.6. В срок не позднее 5-го числа месяца, следующего за отчетным, АГЕНТ обязан предоставить ПРИНЦИПАЛУ Отчет Агента, Акт об оказании услуг, счет-фактуру (только для плательщиков НДС) и счет на оплату агентского вознаграждения. Расчет суммы вознаграждения отражается в Отчете Агента. Расчеты между Сторонами производятся после подписания Отчета Агента, Акта об оказанных услугах в течение 10 (десяти) банковских дней на основании оригинала счета, выставленного АГЕНТОМ, в соответствии с законодательством Российской Федерации. Выплата агентского вознаграждения производится в рублях.</p> <p>3.7. Оплата услуг ПРИНЦИПАЛА производится АГЕНТОМ в полном объеме, выплата агентского вознаграждения осуществляется после проведения акта сверки между сторонами, как указано в п. 3.6.</p> <p>3.8. Агентское вознаграждение может быть выплачено только непосредственно АГЕНТУ, не может быть выплачено третьей стороне ни при каких обстоятельствах.</p> <p>3.9. При бронировании Гостем АГЕНТА дополнительных ночей проживания непосредственно в гостинице в силу вступает новое соглашение между Гостиницей и Гостем. В данном случае агентское</p>

<p>between the Guest and the AGENT and shall constitute a new contract between the relevant Hotel and the guest. The AGENT shall not be entitled to any commission, fees or other compensation in respect of such additional accommodation booked by guests.</p> <p>3.10. All the payments between AGENT and PRINCIPAL should be in Russian Rubbles only.</p> <p>3.11. Rates are not eligible for loyalty program points (Club Carlson) or travel agent loyalty program or any Provider or third party loyalty program, including but not limited to airline frequent flier programs, and are subject to all applicable taxes.</p>	<p>вознаграждение за дополнительные ночи проживания АГЕНТУ не выплачивается.</p> <p>3.10. Все взаиморасчеты между АГЕНТОМ и ПРИНЦИПАЛОМ производятся исключительно в Российских рублях.</p> <p>3.11. Тарифы не применяются: для начисления баллов программы лояльности (Club Carlson) или участников программ лояльности туристических агентств, или другой туристической компании, а также для других третьих лиц, включая, но не ограничиваясь, программами авиакомпаний для часто летающих пассажиров с учетом всех применимых налогов.</p>
<p><b>4. CANCELLATION AND NO SHOW POLICY</b></p> <p>4.1. For cancellations received in writing by the HOTEL from the PARTNER no later than 18:00 to arrival, unless otherwise stated, no cancellation fee and/or charge(s) will be incurred by the PARTNER.</p> <p>4.2. The Hotel shall keep each room booked by the PARTNER ready for the GUEST's check in until 12:00 a.m. local time on the day after the GUEST's scheduled arrival (late arrival). In case of individual GUEST's late arrival full price for one night room accommodation will be charged to the PARTNER. Should the individual GUEST not arrive for the check-in before 12:00 a.m. local time on the day after the GUEST's scheduled arrival (no show), a no show fee in amount of one night room price will be charged to the PARTNER, room is available for sale.</p> <p>4.3. Regular check-in time 14:00 /check-out time 12:00:. Any earlier check-ins and later check-outs are not granted by the HOTEL and the HOTEL is entitled to deny them if such changes in Regular check-in/check-out were not priory writing agreed with the PARTNER.</p> <p>4.4. Early check-in: If the GUEST checks- in before midnight (00:00) a.m. local time on the day of arrival, hundred percent (100%) of contracted rate will be extra charged to the PARTNER. If the GUEST will check-in after midnight (00:00) a.m. or before two (02:00) p.m. local time the day of arrival, fifty percent (50%) of contracted rates will be extra charged to the PARTNER.</p> <p>4.5. Late check-out: If the GUEST will check- out from twelve (12) a.m. to six (06) p.m. local time on the day of departure, fifty percent (50%) of one night room accommodation will be extra charged to the PARTNER, If the GUEST will check-out after six (06) p.m. local time on the day of departure, hundred percent (100%) of one booked night room accommodation will be extra charged to the PARTNER.</p>	<p><b>4. ПРОЦЕДУРА ОТМЕНЫ НОМЕРА И НЕЗАЕЗДА ГОСТЯ В ОТЕЛЬ</b></p> <p>4.1. Для отмены бронирования, полученной в письменной форме ГОСТИНИЦЕЙ от ПАРТНЕРА не позднее 18:00 дня заезда , если не указано другое, ПАРТНЕР не оплачивает расходы в связи с процедурой отмены бронирования.</p> <p>4.2. Гостиница сохраняет каждый номер, забронированный ПАРТНЕРОМ, для заезда ГОСТЯ до 12:00 по местному времени в день, следующий за днем запланированного прибытия ГОСТЯ (опоздание). В случае опоздания индивидуального ГОСТЯ полная стоимость суточного проживания оплачивается ПАРТНЕРОМ. Если ГОСТЬ не регистрируется до 12:00 по местному времени в день, следующий за днем запланированного прибытия ГОСТЯ (не заезд), полная стоимость суточного проживания оплачивается ПАРТНЕРОМ, номер выпускается в продажу.</p> <p>4.3. Стандартные часы заезда в ГОСТИНИЦЕ 14:00, Стандартные часы выезда в ГОСТИНИЦЕ 12:00. ГОСТИНИЦА не гарантирует возможность ранних заездов и поздних выездов и оставляет за собой право отказать в них, если они не были заранее согласованы с ПАРТНЕРОМ в письменной форме.</p> <p>4.4 Ранний заезд: если ГОСТЬ регистрируется до полуночи 00.00 часов по местному времени в день прибытия, сто процентов (100%) договорного тарифа оплачивается ПАРТНЕРОМ дополнительно. Если ГОСТЬ регистрируется после полуночи 00.00 часов или до (14:00 часов) по местному времени в день прибытия, пятьдесят процентов (50%) договорного тарифа оплачивается ПАРТНЕРОМ дополнительно.</p> <p>4.5. Поздний выезд: если ГОСТЬ выезжает в период с 12.00 до 18.00 по местному времени в день отъезда, пятьдесят процентов (50%) суточного проживания оплачивается ПАРТНЕРОМ дополнительно. Если ГОСТЬ выезжает после 18.00 по местному времени в день отъезда, сто процентов (100%) суточного проживания оплачивается ПАРТНЕРОМ дополнительно.</p>
<p><b>5. ORDER OF DISPUTES SETTLEMENT</b></p> <p>5.1. Any disputes or controversies that may arise in the course of performance of this Agreement shall be resolved, if possible, by means of negotiations between the Parties and in conformity with the</p>	<p><b>5. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ</b></p> <p>5.1. Споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении настоящего Договора, будут по возможности разрешаться путем переговоров между Сторонами и в соответствии с законодательством</p>

<p>Russian legislation.</p> <p>5.2. Should such disputes are not resolved by means of negotiations; they shall be submitted for consideration to the Arbitration Court of Krasnodar Area according to the established procedure and in conformity with the Russian legislation.</p>	<p>РФ.</p> <p>5.2. В случае невозможности разрешения разногласия путем переговоров они подлежат рассмотрению в Арбитражном суде Краснодарского Края в установленном законном порядке и на основании законодательства РФ.</p>
<p style="text-align: center;"><b>6. ALTERATION OF THE AGREEMENT</b></p> <p>6.1. Alterations or amendments to the provisions hereof as well as termination hereof shall be allowed if made in writing and signed by both Parties.</p> <p>6.2. Either Party shall have the right to unilaterally repudiate this Agreement according to the extrajudicial procedure upon notifying the other Party in writing not less than 30 calendar days prior to the anticipated termination date, subject to all settlements being made.</p> <p>6.3. Neither Party shall have the right to transfer its rights or obligations hereunder to a third party without prior written consent of the other Party. The AGENT shall be authorized to conclude sub-agency agreements for the realization of the Principal's services.</p> <p>6.4. The provisions hereof shall be confidential and shall not be disclosed to any third party</p>	<p style="text-align: center;"><b>6. ИЗМЕНЕНИЕ ДОГОВОРА</b></p> <p>6.1. Изменение или дополнения условий настоящего Договора и его расторжение допускается по письменному соглашению Сторон.</p> <p>6.2. Любая из Сторон вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от выполнения своих обязательств по Договору, направив другой Стороне письменное уведомление не менее чем за 30 календарных дней до предполагаемого срока расторжения, с условием проведения полных взаиморасчетов.</p> <p>6.3. Ни одна из Сторон не имеет право передавать свои обязательства и права по настоящему Договору третьей стороне без предварительного письменного согласия другой Стороны. АГЕНТ вправе заключать субагентские договоры на реализацию услуг Принципала.</p> <p>6.4. Условия Договора являются конфиденциальными и не подлежат передаче третьим лицам.</p>
<p style="text-align: center;"><b>7. TERM OF THE AGREEMENT</b></p> <p>7.1. This Agreement shall enter into force from and the «11» of January 2016 shall be effective till «09» January 2017.</p> <p>7.2. This Agreement is made in duplicate having equal legal force, one copy for each Party.</p> <p>7.3. This Agreement is to be signed in both English and Russian Language. In case of the dispute Russian part will prevail.</p>	<p style="text-align: center;"><b>7. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА</b></p> <p>7.1. Настоящий Договор вступает в силу «11» января 2016 года с и действует по «09» января 2017 года.</p> <p>7.2. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.</p> <p>7.3. Настоящий Договор подписывается на английском и русском языках. В случае расхождения, преимущество имеет версия на русском языке.</p>
<p style="text-align: center;"><b>8. DUTY OF CARE</b></p> <p>8.1. The PRINCIPAL represents to fully comply with all applicable local fire and safety regulations; the PRINCIPAL pursues regular controls of its technical installations and customer protection processes to ensure highest safety and hygiene standards. The PRINCIPAL undertakes to provide reasonable advance notification to the AGENT of any refurbishment or renovation taking place to the HOTEL's property which may impact the Guest stay experience.</p>	<p style="text-align: center;"><b>8. ОБЯЗАННОСТЬ СОБЛЮДАТЬ ОСТОРОЖНОСТЬ</b></p> <p>8.1. ПРИНЦИПАЛ намеревается полностью соблюдать все применимые местные нормы противопожарной безопасности и правила техники безопасности; ПРИНЦИПАЛ проводит регулярные проверки своего технического оборудования и процессов обеспечения безопасности клиентов с целью соблюдения высочайших стандартов безопасности и гигиены. ПРИНЦИПАЛ обязуется заблаговременно уведомить АГЕНТА о любых работах по переоборудованию или ремонту, которые проводятся в отношении имущества гостиницы, и могут сказаться на пребывании Гостя.</p>
<p style="text-align: center;"><b>9. FORCE MAJEURE</b></p> <p>9.1. In the event of a circumstance of "Force Majeure" which is</p>	<p style="text-align: center;"><b>9. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ</b></p> <p>9.1. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы</p>

<p>defined as any circumstances beyond the control of either party including but not limited to any Act of God, fire, flood, adverse weather conditions, disease, explosion, war, armed hostilities, act of terrorism, riots, civil commotion, revolution, blockade, embargo, strike, lock-out, sit-in, industrial or trade dispute, Government action or inaction, request of a governmental authority or any form of government, official or regulatory intervention, either party (i.e. PRINCIPAL and/or AGENT) shall be relieved from the performance of its obligations under this Agreement if and to the extent that performance of such obligations is delayed, hindered or prevented by such circumstances constituting Force Majeure. The party claiming relief shall nevertheless use its reasonable endeavors to perform its obligations as soon as practicable.</p> <p>9.2. If any circumstances constituting Force Majeure makes it definitively impossible for either party to fulfill its obligations under this Agreement, the parties shall enter into bona fide discussions with a view to alleviating the effects of such circumstances constituting Force Majeure, including termination of the Agreement, or to agreeing upon alternative arrangements.</p> <p>9.3. If either Party becomes aware that any circumstances constituting Force Majeure have arisen or that any circumstances which may constitute Force Majeure may arise, it shall immediately notify the other Party by telephone or by e-mail.</p>	<p>(форс-мажор), подразумевающих обстоятельства, возникновение которых не зависит от воли Сторон, включая, но не ограничиваясь такими обстоятельствами непреодолимой силы как пожар, наводнение, неблагоприятные погодные условия, болезни, взрыв, война, вооруженные действия, террористический акт, восстание, общественные беспорядки, революция, блокада, эмбарго, забастовка, локаут, сидячая забастовка, производственная или торговая судебные разбирательства, действия или бездействия органов государственной власти, требования органов государственной власти, официальное вмешательство властей, одна из Сторон Соглашения (то есть ПРИНЦИПАЛ и/или АГЕНТ) освобождается от исполнения своих обязательств по Соглашению на период действия обстоятельств непреодолимой силы. Сторона, в отношении которой действуют обстоятельства непреодолимой силы будут использовать разумные попытки выполнить свои обязательства, предусмотренные настоящим Договором, как только это станет возможным практически осуществить.</p> <p>9.2. Если действие обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор) делает окончательно невозможным для одной из Сторон выполнение своих обязательства, предусмотренных настоящим Соглашением, Стороны вступают в добросовестные переговоры с целью смягчить действие обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), путем расторжения Соглашения или путем согласия на альтернативное разрешение ситуации.</p> <p>9.3. В случае если одной из Сторон стало известно о возникновении обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), либо о том, что такие обстоятельства могут возникнуть, Сторона должна немедленно уведомить об этом другую Сторону посредством телефонной связи или электронной почты.</p>
<p style="text-align: center;"><b>10. INTELLECTUAL PROPERTY</b></p> <p>10.1. Nothing herein grants AGENT or its affiliates the right to use the PRINCIPAL name or trademarks licensed to PRINCIPAL (i.e. Property's brand) (hereinafter "Trademarks") in any marketing or advertising designed or intended to drive traffic to Property or for any other purpose, whether in print media, radio, television, internet, mobile, social media, or otherwise.</p> <p>10.2. AGENT and its affiliates shall not register or use for any purpose any internet domain names or social media handles or accounts that contain or are confusingly similar to the Trademarks. AGENT and its affiliates shall not bid on or purchase as keywords (including using exact/broad match and/or phrase), or use as meta tags or hidden text or any other means intended to influence the results of internet search engines, review sites, or other online booking tools, any terms or phrases that include or are confusingly similar to the Trademarks, in whole or in part. Additionally, AGENT and its affiliates shall employ negative keywords for the Trademarks, and any phrases confusingly similar thereto in connection with all internet search engines. In the event AGENT or its affiliates breach this clause, PRINCIPAL may terminate this Agreement on ten (10) days prior written notice without prejudice to any other rights or remedies it may have against the AGENT.</p> <p>10.3. Except as otherwise set forth in this Agreement, neither party</p>	<p style="text-align: center;"><b>10. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ</b></p> <p>10.1. Ничто, из содержащегося в настоящем Договоре, не является и не может считаться наделением АГЕНТА каким-либо правом на наименование ПРИНЦИПАЛА или товарные знаки (знаки обслуживания) ПРИНЦИПАЛА (далее – «Товарные знаки») для любых целей их использования, включая, но, не ограничиваясь, маркетинговые или рекламные материалы, разработанных с целью привлечения дополнительного внимания, трафика к Объекту, или с любой другой целью, как в печатных изданиях, так и на радио, телевидении, в интернете, мобильных приложениях, социальных сетях и т.п.</p> <p>10.2. АГЕНТУ и его дочерним и/или зависимым организациям запрещается регистрировать и/ или использовать в любых других целях любые доменные имена, учетные записи и/ или иные любые другие инструменты (способы) используемые в социальных сетях, с упоминанием Товарных знаков и/ или иных знаков, которые могут вводить в заблуждение ввиду своего сходства с Товарными знаками. АГЕНТУ и его дочерним и/или зависимым организациям запрещается участие в конкурсах/ торгах на заключение любых договоров или на размещение любых заказов используя при этом Товарный знак как в его полном объеме так и частично в качестве ключевых слов (включая использование точного наименования/ широкого соответствия/ фразы), и/ или как мета теги, скрытый текст, любые иные средства, способные повлиять на результаты использования поисковых систем, обзорных сайтов и/или любых иных инструментов онлайн бронирования. В дополнение к вышеизложенному, АГЕНТ и его дочерние и/или зависимые организации обязуются включать соответствующие оговорки в отношении себя в отношении Товарных</p>

<p>may use the other party's name, trademarks, trade names, service marks or other proprietary identifying symbols, or may issue any press release or public statement relating to this Agreement or the other party, without the prior written consent of an authorized representative of the other party.</p>	<p>знаков либо любых иных наименований, которые могут вводить в заблуждение ввиду своего сходства с Товарными знаками. В случае нарушения АГЕНТОМ и/или его дочерними и/или зависимыми организациями настоящих условий, ПРИНЦИПАЛ наделяется правом одностороннего расторжения настоящего Договора с предварительным уведомлением другой стороны за десять (10) календарных дней с одновременным сохранением за ПРИНЦИПАЛОМ всех иных прав, возникших у него по настоящему Договору и любых способов защиты таких прав.</p> <p>10.3. Если иное не указано в настоящем Договоре, ни одна из сторон не может использовать наименование, торговые знаки, знаки обслуживания, торговые марки или иные обозначения указывающие на стороны настоящего Договора, а также не могут опубликовать сообщения в средствах массовой информации или выступать с публичными заявлениями, связанными с отношениями по настоящему Договору или упоминающих другую сторону без получения предварительного письменного согласия надлежаще уполномоченного представителя другой стороны.</p>
<p style="text-align: center;"><b>11. CONFIDENTIALITY</b></p> <p>11. The parties will not use or divulge to third parties any proprietary information of the other, including but not limited to, the terms of this Agreement, or any nonpublic rate or other information that given the nature of the information or the circumstances surrounding its disclosure reasonably should be considered as confidential ("Confidential Information"). The foregoing shall not apply to any information that the receiving party can document (i) is or becomes (through no improper action or inaction by the receiving party or any affiliate, agent, consultant or employee) generally available to the public, or (ii) was in its possession or known by it prior to receipt from the disclosing party, or (iii) was rightfully disclosed to it by a third party, or (iv) was independently developed without use of any Confidential Information of the disclosing party by employees of the receiving party who have had no access to such information. The disclosing party shall retain all rights, title and interest in and to all of the Confidential Information disclosed by it. The receiving party agrees that it will only use Confidential Information in connection with its performance of its obligations and services under this Agreement and that it has no right to use Confidential Information for any other purpose. The receiving party agrees to immediately notify the disclosing party in the event of any accidental loss or unauthorized access, use, disclosure, or breach by it or any of its employees, agents or vendors of any of the disclosing party's Confidential Information. The receiving party may only disclose Confidential Information in response to the order, requirement or request of a court, administrative agency, or other governmental body, provided that it provides prompt notice of the latter event to the disclosing party to enable the disclosing party to seek a protective order or otherwise prevent or restrict such disclosure.</p>	<p style="text-align: center;"><b>11. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ</b></p> <p>11.1. Стороны не используют в иных целях, кроме предусмотренных настоящим Договором, а также не разглашают любым третьим лицам никакую информацию в отношении сторон, включая, но, не ограничиваясь, условия настоящего Договора, любые тарифы, отличные от открытых для неограниченного круга лиц, или любую другую информацию, которую по своей природе или при обстоятельствах её раскрытия, возможно разумно считать конфиденциальной («Конфиденциальная Информация»). Обязательство принимающей стороны сохранять в тайне Конфиденциальную Информацию не распространяется на информацию, которая (i) на момент раскрытия являлась или стала всеобщим достоянием, иначе как вследствие нарушения, допущенного принимающей стороной и/или его дочерними и/или зависимыми организациями, агентами, консультантами, сотрудниками; или (ii) была или становится известной принимающей стороне из источника, иного, чем передающая сторона, без нарушения принимающей стороной условий настоящего Договора, что может быть удостоверено документами, достаточными для подтверждения того, что источником получения Конфиденциальной Информации является третья сторона; или (iii) была на законных основаниях раскрыта третьей стороной; или (iv) была получена независимо без использования Конфиденциальной Информации раскрывающей стороны сотрудниками принимающей стороны, которые не имели доступа к Конфиденциальной Информации. За раскрывающей стороной сохраняются все права и интересы в отношении раскрываемой Конфиденциальной Информации. Принимающая сторона соглашается с тем, что Конфиденциальная Информация может быть использована исключительно в целях выполнения своих обязательств и предоставления услуг в соответствии с настоящим Договором, и не она не имеет права использовать Конфиденциальную Информацию в любых других целях. Принимающая сторона соглашается незамедлительно уведомить раскрывающую сторону в случае утраты, несанкционированного использования, доступа, раскрытия или иного нарушения допущенного ее сотрудниками, агентами, подрядчиками в отношении любой Конфиденциальной Информации, принадлежащей раскрывающей стороне. Конфиденциальная Информация может быть раскрыта принимающей стороной исключительно в качестве ответа на соответствующий приказ, требование или запрос суда, административного или иного другого правительственного органа,</p>

	<p>при условии предоставления надлежащего уведомления о таком раскрытии Конфиденциальной Информации раскрывающей стороне с целью предоставления раскрывающей стороне возможности принять необходимые защитные меры, предотвратить или запретить подобное раскрытие.</p>
<p style="text-align: center;"><b>12. INDEMNITY</b></p> <p>12.1. The PRINCIPAL shall hold harmless and shall indemnify AGENT in respect of any direct loss or damage, including third party claims, penalties, levies, fines, expense, legal fees and liability incurred by AGENT where such is caused by the PRINCIPAL's wrong performance of its duties the Agreement. The PRINCIPAL will not be required to so indemnify AGENT if such liability, claim, cost, expense or damage results from negligence, willful misconduct or bad faith on the part of AGENT.</p> <p>12.2. AGENT shall hold harmless and shall indemnify the PRINCIPAL in respect of any direct loss or damage, including third party claims, penalties, levies, fines, expense, legal fees and liability incurred by the PRINCIPAL where such is caused by the AGENT's wrong performance of its duties under the Agreement. AGENT will not be required to so indemnify the PRINCIPAL if such liability, claim, cost, expense or damage results from gross negligence, willful misconduct or bad faith on the part of the PRINCIPAL.</p>	<p style="text-align: center;"><b>12. ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА</b></p> <p>12.1. ПРИНЦИПАЛ обязуется обеспечить АГЕНТУ неприкосновенность от претензий в отношении любых прямых убытков или ущерба, включая предъявление претензий третьих лиц, штрафов, сборов, пошлин, расходов, вознаграждений за получение юридической помощи и ответственности, понесенных АГЕНТОМ, если таковые явились следствием неисполнения или неправомерного исполнения ПРИНЦИПАЛОМ своих обязательств по настоящему Соглашению. ПРИНЦИПАЛ не должен обеспечивать указанную выше неприкосновенность АГЕНТУ, если соответствующая ответственность, претензия, издержка, расход или ущерб явились следствием халатности, умышленных действий или недобросовестности со стороны АГЕНТА.</p> <p>12.2. АГЕНТ обязуется обеспечить ПРИНЦИПАЛУ неприкосновенность от претензий в отношении любых прямых убытков или ущерба, включая предъявление претензий третьих лиц, штрафов, сборов, пошлин, расходов, вознаграждений за получение юридической помощи и ответственности, понесенных ПРИНЦИПАЛОМ, если таковые явились следствием неисполнения или неправомерного исполнения АГЕНТОМ своих обязательств по настоящему Соглашению. АГЕНТ не должен обеспечивать указанную выше неприкосновенность ПРИНЦИПАЛА, если соответствующая ответственность, претензия, издержка, расход или ущерб явились следствием халатности, умышленных действий или недобросовестности со стороны ПРИНЦИПАЛА.</p>
<p style="text-align: center;">General Manager/ Генеральный менеджер</p> <hr style="width: 30%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Deborah Haines / Дебора Хейнс м.п.</p>	
<p style="text-align: center;">General Director Генеральный директор</p> <hr style="width: 30%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kiselev Y.V. / Киселев Ю.В. м.п.</p>	

